Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 33:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I będzie Mi to w imię wesela, pieśni pochwalnej i ku uświetnieniu dla wszystkich narodów ziemi, które usłyszą o całym dobru, które Ja im wyświadczam. Wtedy przestraszą się i zadrżą z powodu całego dobra i całego pokoju, które Ja jej przygotowuję. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będzie to dla Mnie radością i wzbudzi to pieśń pochwalną. Uświetni też mą wielkość wobec wszystkich narodów, bo usłyszą o dobru, które im wyświadczę. Wówczas przestraszą się i zadrżą, widząc szczęście i pokój, których udzielę temu miastu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A będzie dla mnie przyczyną radości, chwałą i ozdobą wśród wszystkich narodów ziemi, które usłyszą o wszelkim dobru, jakie im wyświadczam. Zlękną się i zadrżą z powodu całej tej dobroci i pomyślności, które im przygotowuję. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A będzie mi to sławą, weselem, chwałą, i ozdobą przed wszystkiemi narodami ziemi, które usłyszą o wszystkiem dobrem, które Ja im czynię, i ulękną się, a zatrwożą się nad wszystkiem dobrem i nad wszystkim pokojem, który Ja im sposobię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A będzie mi to sławą i weselem, i chwałą, i radością wszytkim narodom ziemie, którzy usłyszą wszytko dobre, które ja im uczynię, i zlękną się a zatrwożą się dla wszego dobra i dla wszego pokoju, który ja im uczynię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jerozolima zaś będzie radością, chwałą i dumą wśród wszystkich narodów ziemi, które usłyszą o dobrodziejstwach, jakie jej wyświadczyłem. Będą się one lękać i drżeć z powodu wszelkiego dobra i pomyślności, jakich jej udzieliłem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jeruzalem będzie mi radością, chwałą i ozdobą u wszystkich narodów ziemi. A gdy one usłyszą o wszelkim dobru, które im wyświadczam, ulękną się i zadrżą z powodu wszelkiego dobra i wszelkiego dobrobytu, które Ja im przygotowuję. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I będzie Mi ona radością, chwałą i ozdobą wśród wszystkich narodów ziemi. Gdy one usłyszą o całym dobru, które im wyświadczyłem, to przerażą się i zadrżą z powodu całego dobra i z powodu wszelkiej pomyślności, które Ja im okazałem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dla Mnie to miasto będzie przyczyną radości, chwałą i ozdobą wśród wszystkich narodów ziemi, które usłyszą o wszelkich dobrodziejstwach, jakie im uczyniłem. Zadrżą i wzruszą się z powodu wszelkiego dobra i pomyślności, które Ja im wyświadczyłem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Miasto to] przyniesie mi sławę, radość i chwałę i będzie chlubą wobec wszystkich narodów świata, które usłyszą o wszystkich dobrodziejstwach, jakie im wyświadczam. Ogarnie je szacunek i wzruszenie na wieść o wszystkich dobrach i całym dobrobycie, które Ja mu zgotuję. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде на радість і на похвалу і на величність всьому народові землі, які почують все добро, яке Я зроблю, і злякаються і будуть огірчені за всі добра і за ввесь мир, який Я їм зроблю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ono będzie Mi sławą, rozkoszą, chwałą i ozdobą wobec wszystkich narodów ziemi, które słysząc o całym dobru, jakie im wyświadczę zadrżą i zadygocą z powodu całego dobra i wszelkiej pomyślności, którą dla niego wytworzę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I stanie mi się ono imieniem radosnego uniesienia, chwalą i pięknością wśród wszystkich narodów ziemi, które usłyszą o wszelkiej dobroci, jaką im okazuję. I bać się będą oraz drżeć z powodu wszelkiej dobroci i z powodu całego pokoju, który mu zapewniamʼ ”. |